



CANTONESE B – HIGHER LEVEL – PAPER 1
CANTONNAIS B – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
CANTONÉS B – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Monday 17 May 2004 (morning)
Lundi 17 mai 2004 (matin)
Lunes 17 de mayo de 2004 (mañana)

1 h 30 m

TEXT BOOKLET – INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this booklet until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- This booklet contains all of the texts required for Paper 1.
- Answer the questions in the Question and Answer Booklet provided.

LIVRET DE TEXTES – INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- N'ouvrez pas ce livret avant d'y être autorisé(e).
- Choisissez ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Ce livret contient tous les textes nécessaires à l'épreuve 1.
- Répondez à toutes les questions dans le livret de questions et réponses fourni.

CUADERNO DE TEXTOS – INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra este cuaderno hasta que se lo autoricen.
- Elija o la versión simplificada o la versión tradicional.
- Este cuaderno contiene todos los textos para la Prueba 1.
- Conteste todas las preguntas en el cuaderno de preguntas y respuestas.

CANTONESE B – SIMPLIFIED VERSION
CANTONNAIS B – VERSION SIMPLIFIÉE
CANTONÉS B – VERSIÓN SIMPLIFICADA

第一部分

《文章一》

太 极



[1] 每当外行人听到太极，他们都会对这种很神秘的中国精粹有不同的想法。有些人想像一个老人慢慢地做出一些奇怪的动作，有些人则认为太极是一系列有深度的动作，这能使其吸收大自然的力量用以打败敌人。无论如何，太极这种古老的武术正在不断的改变。

[2] 今时今日，太极的种类多不胜数，其中最普遍的有陈式、杨式和吴式。每一种太极都会专注在动作的基础，杨式注重于动作的威力，而吴式则擅长运用太极的气势——一股神秘的力量。

[3] 太极是一种远古时代的武术，在这日新月异的社会，太极也有一定的存在价值。首先，太极对老人来说是一种非常合适的运动，它可以帮助老年人舒筋活 [例]、抬手举 [6]、道闲养 [7]、延年益 [8]。

[4] 在我们现实的社会中，太极拳从表面上来看好像只有老人们才拿太极拳当作一种养身的方式去锻炼身体，其实太极的功能不局限于老年人，对青年人来说，更可强健身心。太极不但可以保持身体健康，对神经也有一定的帮助。如果年轻人也花上一定时间打太极拳，那么这不仅可以让他们活血舒筋，而且也可让他们静下心来专心学习。



[5] (第五段被抽出，内容请看问答试卷部分。)

[6] 道教的哲学思想不仅在中国人的头脑中根深蒂固，而且道教思想也流传到世界各地，广为延用；因此到今天打太极拳及用道教的哲学思想解释人生，都已成为常见的现象。

《文章二》

随他去穿吧

(本文作者是美国驻华外交官，本文只代表个人观点)

- [一] 最近，我在《北京青年报》上读到一篇文章，内容是关于南京一老外所穿的T恤衫上的文字引起了中国人的不满。根据这篇文章上说的，T恤衫上的文字是以《给中国人的十条告诫》为题目，内容是关于怎么样对待外国人，其中包括了不要盯着外国人看；不要向外国人收高价；不要询问外国人的物质条件（包括收入）；还说不让外国人住便宜的旅馆是不公平的；此外还有不要和外国人谈移民、谈出国留学、“换钱”；以及看到外国人知道怎么用筷子不要表示吃惊等。
- [二] 有两个中国人不喜欢写在他T恤衫上的这些话，他们走上前来，要求他换了这件T恤衫，但这个外国人没有换，当他们到了派出所*理论这一问题以后，最后这个老外还是说了“对不起”的话，并说以后不再穿了。
- [三](10) 虽然我很理解在T恤衫上的话的背景给外国人带来的不舒服，但我也觉得那些话是得罪人的，也明白为什么有些中国人看了会心中不快。此外，十条当中的很多内容已经过时了，比如，最近几年在中国，外国人和中国人已经都花一样的价钱买东西；而且中国政府也同意让外国人住便宜或者贵的旅馆；“换钱”的情况，自从一九九四年一月一日取消外汇券**以后，这已经不是一个大问题了。而生产这件T恤衫并把它卖给外国人(15)的人应该不要再卖这种不受大家欢迎的产品。
- [四] 我认为穿这件T恤衫的老外看问题的能力差，但是要求他换衣服的两个中国人也犯了一种错误。他们也不应该因为不喜欢别人穿的衣服就要超出法律去要求别人。虽然衣服上的话有不客气的内容，但是穿这种衣服不是不合法的。这两个人可以告诉穿这件衣服的人他们不喜欢他T恤衫上的话，而且他们也有权力生气，有权力在报纸上说出自己(20)的想法，但是正象报道说的，他们是沒有权力要求那个外国人脱下那件T恤衫的。
- [五] 《北京青年报》对这件事作了一个正确的报道，意思是说不管是哪个国家的人，能让别人表示自己不同意的想法，说明这个社会有了一个新的进步。

* 派出所：是中国警察在当地街道上办公的地方。

** 外汇券：是中国政府在1994年以前发行的给外国人用的人民币形式。

《文章三》

人生几何



今天得以参加高中第十二届、初中第十三届级友毕业三十五年纪念大会，心中有许多感触。

5 一九五四年我初到中正任教时，你们刚升入高中三，都是年青小伙子，个个生龙活虎，精力充沛。三十六年后的今天，虽然我已经退休，但作为本学院的前任院长，我为你们所取得的成就和走过的道路而感到欣慰。虽然你们已进入“知命”与“知言”之年，但这是你们一生中最成熟、最有为的时期。经过岁月的磨练，你们对于人生，对于天道，一定已有了深切的体验；以前我教你们立体几何和解析几何，现在我们该一同研究“人生几何”。*

10 近代中国文学家钱钟书先生在他的小说《围城》里说：“天下只有两种人，譬如一串葡萄到手，一种人挑最好的先吃，另一种人把最好的留在最后吃。照理第一种人应该乐观，因为他每吃一颗都是吃剩的葡萄里最好的；第二种人应该悲观，因为他每吃一颗都是吃剩的葡萄里最坏的。不过事实上适得其反，缘故是第二种人还有希望，第一种人只有回忆。”

15 如果我们认真想一想，就知道第一种吃法是“每况愈下”的吃法，因为虽然你每次吃的是全串葡萄剩下的最大的一颗，但是与以前比较，却是最小的，亦即越吃越小；第二种吃法是“蔗境弥甘”的吃法，虽然你每次吃的是全串葡萄剩下的最小的一颗，但是与以前比较，却是最大的，亦即越吃越大，就如同吃甘蔗，要从蔗尾吃起，循序渐进，越吃越甜。

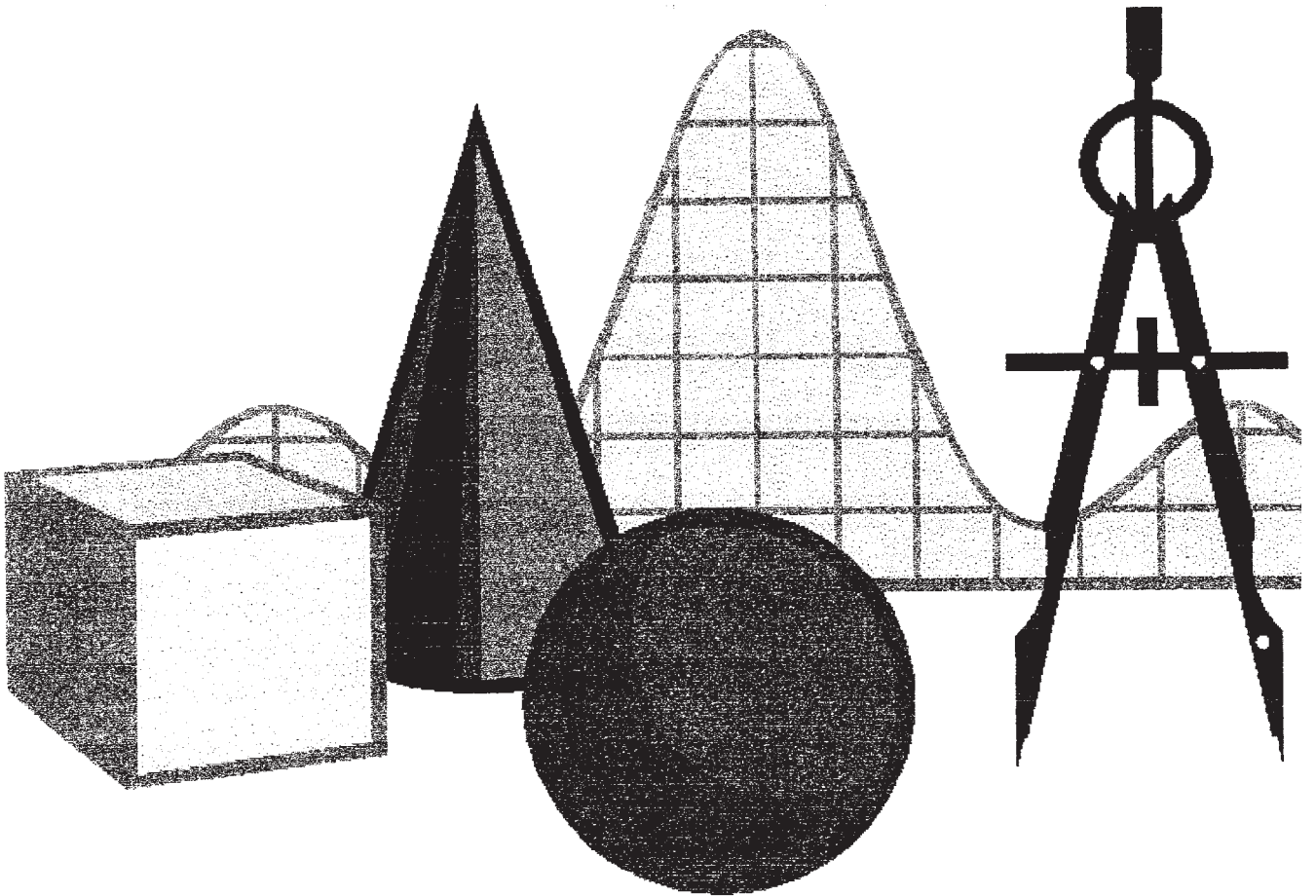
* ‘几何’语义双关：既指几何学，还有‘价值多少’的意思。

20 第一种吃法，只有回忆；第二种吃法，却带有希望。

西谚说：“一息尚存，就有希望。”希望带有“期待”的意思。今年（1990年）七月十六日的大地震，陷在碧瑶饭店废墟下、经过十一天和十四天才被救出来的三个人，如果他们心中不存“希望”，他们怎能忍受饥寒煎熬，怎能支撑过那暗无天日的日子？所以人要活在希望中，因为希望
25 25 希望能加强人绝处逢生的信心，是人类上进的原动力。

你们是最活跃的一群，也是最团结的一群；这种传统将发出莫大的力量。母校刚进入知命之年，目前与未来的发展计划都需要你们的关心和支持，欢迎你们常常回校。

最后希望你们级友会繁荣昌盛，希望诸位身体健康，希望诸位事业
30 30 发达，希望大家明天会更好。



第二部分 《文章四》

天祝歌舞带你游



那美丽动人、千姿百态的藏族歌舞带你进入这里尽情游玩。

每年的七月是天祝旅游最佳季节。当地素以水草丰美著称，景色优美，风景独特，民族色彩浓厚，趣味性强，活动内容极其丰富。在这里可以观看赛马比赛、民歌比赛、民族舞蹈和民俗风情表演，而且还可以自己骑马游览草原。那香甜的酥油茶、藏粑更是吸引中外游客。在草原住帐篷、吃藏粑、喝青稞酒、跳民族舞已是天祝旅游节目之一，吸引着如云的游客。

位于武威地区的天祝县，是河西走廊的起点，素有“中国民族自治第一县”之称，这里居住着藏、土家、蒙古、裕固、回等十六个少数民族。在这里可以欣赏到独特的草原风光、马牙雪山、天堂寺、本康丹霞地貌、民族风情等。新开发的天祝“小三峡”风光更有旅游价值。

天祝地势险峻，多森林和高山草原，是以藏族为主的多民族聚居区。从兰州去天祝小三峡旅游，可形成兰州—华藏寺—石门沟—朱岔峡—天堂寺—金沙峡—先明峡—吐鲁沟—兰州旅游环线。从天祝华藏寺西行十三公里，便到明代建石门寺，深入峡谷十余公里，是新辟的石门森林草原度假旅游区，有民族接待帐房和歌舞娱乐活动。当你进入石门峡，但见绝壁万仞，草绿河清，过石门沟，越三千二百米高的五台岭便到三峡之首的朱岔峡。山石通体朱红，造型奇特，再前行便遇唐代的天堂寺，可参观寺旁的工程渠首。南距天堂寺十公里，便是金沙峡，这里以奇险峻秀著称，农家山庄设有夜宿帐篷旅店。先明峡与金沙峡一河之隔，峰密叠嶂，这里可从先明峡南行，顺道可游览吐鲁沟森林公园，最后返回兰州。



CANTONESE B – TRADITIONAL VERSION
CANTONNAIS B – VERSION TRADITIONNELLE
CANTONÉS B – VERSIÓN TRADICIONAL

第一部分

《文章一》

太 極



[1] 每當外行人聽到太極，他們都會對這種很神秘的中國精粹有不同的想法。有些人想像一個老人慢慢地做出一些奇怪的動作，有些人則認為太極是一系列有深度的動作，這能使其吸收大自然的力量用以打敗敵人。無論如何，太極這種古老的武術正在不斷的改變。

[2] 今時今日，太極的種類多不勝數，其中最普遍的有陳式、楊式和吳式。每一種太極都會專注在動作的基礎，楊式著重於動作的威力，而吳式則擅長運用太極的氣勢——一股神秘的力量。

[3] 太極是一種遠古時代的武術，在這日新月異的社會，太極也有一定的存在價值。首先，太極對老人來說是一種非常合適的運動，它可以幫助老年人舒筋活 [例]、抬手舉 [6]、道間養 [7]、延年益 [8]。

[4] 在我們現實的社會中，太極拳從表面上來看好像只有老人們才拿太極拳當作一種養身的方式去鍛煉身體，其實太極的功能不局限於老年人，對青年人來說，更可強健身心。太極不但可以保持身體健康，對神經也有一定的幫助。如果年輕人也花上一定時間打太極拳，那麼這不僅可以讓他們活血舒筋，而且也可讓他們靜下心來專心學習。

[5] (第五段被抽出，內容請看問答試卷部分。)

[6] 道教的哲學思想不僅在中國人的頭腦中根深蒂固，而且道教思想也流傳到世界各地，廣為延用；因此到今天打太極拳及用道教的哲學思想解釋人生，都已成爲常見的現象。



《文章二》

隨他去穿吧

(本文作者是美國駐華外交官，本文只代表個人觀點)

- [一] 最近，我在《北京青年報》上讀到一篇文章，內容是關於南京一老外所穿的T恤衫上的文字引起了中國人的不滿。根據這篇文章上說的，T恤衫上的文字是以《給中國人的十條告誡》為題目，內容是關於怎麼樣對待外國人，其中包括了不要盯着外國人看；不要向外國人收高價；不要詢問外國人的物質條件（包括收入）；還說不讓外國人住
- (5) 便宜的旅館是不公平的；此外還有不要和外國人談移民、談出國留學、“換錢”；以及看到外國人知道怎麼用筷子不要表示吃驚等。
- [二] 有兩個中國人不喜歡寫在他T恤衫上的這些話，他們走上前來，要求他換了這件T恤衫，但這個外國人沒有換，當他們到了派出所*理論這一問題以後，最後這個老外還是說了“對不起”的話，並說以後不再穿了。
- [三](10) 雖然我很理解在T恤衫上的話的背景給外國人帶來的不舒服，但我也覺得那些話是得罪人的，也明白為什麼有些中國人看了會心中不快。此外，十條當中的很多內容已經過時了，比如，最近幾年在中國，外國人和中國人已經都花一樣的價錢買東西；而且中國政府也同意讓外國人住便宜或者貴的旅館；“換錢”的情況，自從一九九四年一月一日取消外匯券**以後，這已經不是一個大問題了。而生產這件T恤衫並把它賣給外國人
- (15) 的人應該不要再賣這種不受大家歡迎的產品。
- [四] 我認為穿這件T恤衫的老外看問題的能力差，但是要求他換衣服的兩個中國人也犯了一種錯誤。他們也不應該因為不喜歡別人穿的衣服就要超出法律去要求別人。雖然衣服上的話有不客氣的內容，但是穿這種衣服不是不合法的。這兩個人可以告訴穿這件衣服的人他們不喜歡他T恤衫上的話，而且他們也有權力生氣，有權力在報紙上說出自己的
- (20) 的想法，但是正象報道說的，他們是沒有權力要求那個外國人脫下那件T恤衫的。
- [五] 《北京青年報》對這件事作了一個正確的報道，意思是說不管是哪個國家的人，能讓別人表示自己不同意的想法，說明這個社會有了一個新的進步。

* 派出所：是中國警察在當地街道上辦公的地方。

** 外匯券：是中國政府在1994年以前發行的給外國人用的中國人民幣形式。

《文章三》

人生幾何



今天得以參加高中第十二屆、初中第十三屆級友畢業三十五年紀念大會，心中有許多感觸。

5 一九五四年我初到中正任教時，你們剛升入高中三，都是年青小伙子，個個生龍活虎，精力充沛。三十六年後的今天，雖然我已經退休，但作為本學院的前任院長，我為你們所取得的成就和走過的道路而感到欣慰。雖然你們已進入“知命”與“知言”之年，但這是你們一生中最成熟、最有為的時期。經過歲月的磨練，你們對於人生，對於天道，一定已有了深切的體驗；以前我教你們立體幾何和解析幾何，現在我們該一同研究“人生幾何”。*

10 近代中國文學家錢鍾書先生在他的小說《圍城》裡說：“天下只有兩種人，譬如一串葡萄到手，一種人挑最好的先吃，另一種人把最好的留在最後吃。照理第一種人應該樂觀，因為他每吃一顆都是吃剩的葡萄裡最好的；第二種人應該悲觀，因為他每吃一顆都是吃剩的葡萄裡最壞的。不過事實上適得其反，緣故是第二種人還有希望，第一種人只有回憶。”

15 如果我們認真想一想，就知道第一種吃法是“每況愈下”的吃法，因為雖然你每次吃的是全串葡萄剩下的最大的一顆，但是與以前比較，却是最小的，亦即越吃越小；第二種吃法是“蔗境彌甘”的吃法，雖然你每次吃的是全串葡萄剩下的最小的一顆，但是與以前比較，却是最大的，亦即越吃越大，就如同吃甘蔗，要從蔗尾吃起，循序漸進，越吃越甜。

* ‘幾何’語義雙關：既指幾何學，還有‘價值多少’的意思。

第二部分
《文章四》

天祝歌舞帶你游



那美麗動人、千姿百態的藏族歌舞帶你進入這裡盡情遊玩。

每年的七月是天祝旅遊最佳季節。當地素以水草豐美著稱，景色優美，風景獨特，民族色彩濃厚，趣味性強，活動內容極其豐富。在這裡可以觀看賽馬比賽、民歌比賽、民族舞蹈和民俗風情表演，而且還可以自己騎馬遊覽草原。那香甜的酥油茶、藏糌更是吸引中外遊客。在草原住帳篷、吃藏糌、喝青稞酒、跳民族舞已是天祝旅遊節目之一，吸引着如雲的遊客。

位於武威地區的天祝縣，是河西走廊的起點，素有“中國民族自治第一縣”之稱，這裡居住着藏、土家、蒙古、裕固、回等十六個少數民族。在這裡可以欣賞到獨特的草原風光、馬牙雪山、天堂寺、本康丹霞地貌、民族風情等。新開發的天祝“小三峽”風光更有旅遊價值。

天祝地勢險峻，多森林和高山草原，是以藏族為主的多民族聚居區。從蘭州去天祝小三峽旅遊，可形成蘭州—華藏寺—石門溝—朱岔峽—天堂寺—金沙峽—先明峽—吐魯溝—蘭州旅遊環線。從天祝華藏寺西行十三公里，便到明代建石門寺，深入峽谷十餘公里，是新辟的石門森林草原度假旅遊區，有民族接待帳房和歌舞娛樂活動。當你進入石門峽，但見絕壁萬仞，草綠河清，過石門溝，越三千二百米高的五台嶺便到三峽之首的朱岔峽。山石通體朱紅，造型奇特，再前行便遇唐代的天堂寺，可參觀寺旁的工程渠首。南距天堂寺十公里，便是金沙峽，這裡以奇險峻秀著稱，農家山庄設有夜宿帳篷旅店。先明峽與金沙峽一河之隔，峰密疊嶂，這裡可從先明峽南行，順道可遊覽吐魯溝森林公園，最後返回蘭州。

